

22005A0517(02)

17.5.2005

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

L 124/22

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Република Албания относно реадмисията на лица, пребиваващи без разрешение

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ,

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността“, и

РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ, наричана по-долу „Албания“,

РЕШЕНИ да укрепват сътрудничеството си за по-ефикасно справяне с незаконната имиграция,

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят посредством настоящото споразумение и при условията на реципрочност бързи и ефикасни процедури за идентификация и за връщане при условия на сигурност и при добър ред на лицата, които не отговарят или вече не отговарят да отговарят на изискванията за влизане, за присъствие и за пребиваване на територията на Албания или на територията на една от държавите-членки на Европейския съюз и да улеснят транзитното преминаване на тези лица в дух на сътрудничество,

КАТО ПОДЧЕРТАВАТ, че настоящото споразумение не засяга правата, задълженията и отговорностите на Общността, на държавите-членки на Европейския съюз и на Албания, произтичащи от международното право и по-конкретно от Европейската конвенция за защита на правата на човека и на основните свободи от 4 ноември 1950 г., на Конвенцията от 28 юли 1951 г. и на Протокола от 31 януари 1967 г. относно статута на бежанците, както и от международните механизми в областта на експулсирането,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Определения

За целите на настоящото споразумение:

- а) „държава-членка“ означава всяка държава-членка на Европейския съюз, с изключение на Кралство Дания;
- б) „гражданин на държава-членка“ означава всяко лице, притежаващо гражданството на държава-членка, по смисъла на определението за целите на Общността;
- в) „албански гражданин“ означава всяко лице, притежаващо албанско гражданство;

г) „гражданин на трета страна“ означава всяко лице, което не притежава албанско гражданство или гражданство на една от държавите-членки;

д) „лице без гражданство“ означава всяко лице, което не притежава гражданство;

е) „разрешение за пребиваване“ означава разрешително от всякакъв вид, издаден от Албания или от една от държавите-членки, който дава право на дадено лице да пребивава на нейна територия. Това определение не включва временните разрешения за оставане на нейната територия, издавани във връзка с обработването на подадена молба за убежище или за разрешение за пребиваване;

ж) „виза“ означава издадено разрешение или взето решение от Албания или от една от държавите-членки, необходимо за влизане на територията или за транзитно преминаване през нея. То не включва визата за летищен транзит.

РАЗДЕЛ I

ЗАДЪЛЖЕНИЯ ЗА РЕАДМИСИЯ ОТ СТРАНА НА АЛБАНИЯ

Член 2

Рeadмисия на собствени граждани

1. По молба на държава-членка и без други формалности, освен установените в настоящото споразумение, Албания приема обратно на своята територия всяко лице, което не отговаря или вече не отговаря на изискванията за влизане, за присъствие или за пребиваване, на територията на молещата държава-членка, когато е доказано или с основание може да се предположи въз основа на представени *prima facie* доказателства, че това лице е албански гражданин.

Това се отнася и до всяко лице, което след влизане на територията на държава-членка е лишено от албанско гражданство или се е отказало от него, освен ако лицето е получило уверение за натурализация от тази държава-членка.

2. Албания издава незабавно необходимия документ за пътуване за завръщането на лицето, чиято реадмисия е приета, с период на валидност най-малко шест месеца. Ако по юридически или по фактически причини заинтересованото лице не може да бъде върнато в периода на валидност на първоначално издадения му документ за пътуване, в рамките на четиринадесет календарни дни Албания продължава валидността на документа за пътуване или, при необходимост, издава нов документ за пътуване със същия период на валидност. Ако в рамките на четиринадесет календарни дни Албания не е издала документа за пътуване, не е продължила неговата валидност или, при необходимост, подновила този документ за пътуване, се счита, че тя приема използването на документа образец за пътуване на Европейския съюз, установен за целите на експулсирането ⁽¹⁾.

Член 3

Обратно приемане на граждани на трети страни и на лица без гражданство

1. По молба на държава-членка и без други формалности, освен установените в настоящото споразумение, Албания приема

обратно на своята територия всеки гражданин на трета страна или всяко лице без гражданство, което не отговаря или вече не отговаря на изискванията за влизане, за присъствие или за пребиваване, на територията на молещата държава-членка, когато е установено или с основание може да се предположи въз основа на представени *prima facie* доказателства, че това лице:

а) притежава или е притежавало при влизане на тази територия виза или валидно разрешение за пребиваване, издадено от Албания; или

б) е влязло на територията на държавите-членки след като е пребивавало на или е преминало транзитно през територията на Албания.

2. Задължението за реадмисия по параграф 1, не възниква в следните случаи:

а) ако гражданинът на трета страна или лицето без гражданство са преминали транзитно през международно летище на Албания; или

б) ако молещата държава-членка е издала на гражданина на третата страна или на лицето без гражданство виза или разрешение за пребиваване, преди или след неговото влизане на нейна територия, освен ако:

— това лице притежава виза или разрешение за пребиваване, издадени от Албания, които са с по-продължителна валидност, или

— визата или разрешението за пребиваване, издадени от молещата държава-членка са получени посредством фалшиви или фалшифицирани документи.

3. Албания издава незабавно необходимия документ за пътуване за завръщането на лицето, чиято реадмисия е приета, с период на валидност шест месеца. Ако по юридически или по фактически причини заинтересованото лице не може да бъде върнато в периода на валидност на първоначално издадения му документ за пътуване, в рамките на четиринадесет календарни дни Албания продължава валидността на документа за пътуване или, при необходимост, издава нов документ за пътуване със същия период на валидност. Ако в рамките на четиринадесет календарни дни Албания не е издала документа за пътуване, не е продължила неговата валидност или, при необходимост, подновила този документ за пътуване, се счита, че тя приема използването на документа образец за пътуване на Европейския съюз, установен за целите на експулсирането.

⁽¹⁾ Препоръка на Съвета от 30 ноември 1994 г. относно приемането на документ образец за пътуване при експулсиране на граждани на трети страни (ОВ С 274, 19.9.1996 г., стр. 18).

РАЗДЕЛ II

ЗАДЪЛЖЕНИЯ ЗА РЕАДМИСИЯ ОТ СТРАНА НА ОБЩНОСТТА

Член 4

Обратно приемане на собствени граждани

1. По молба на Албания и без други формалности освен установените в настоящото споразумение, държава-членка приема обратно на своята територия всяко лице, което не отговаря или вече не отговаря на изискванията за влизане, за присъствие или за пребиваване на територията на Албания, когато е доказано или с основание може да се предположи въз основа на представени *prima facie* доказателства, че това лице е гражданин на тази държава-членка.

Това се отнася и до всяко лице, което след влизане на територията на Албания е лишено от гражданство на държавата-членка или се е отказало от него, освен ако лицето е получило уверение за натурализация от Албания.

2. Държавата-членка издава незабавно необходимия документ за пътуване за завръщането на лицето, чиято реадмисия е приета, с период на валидност най-малко шест месеца. Ако по правни или по фактически причини заинтересованото лице не може да бъде върнато в периода на валидност на първоначално издадения му документ за пътуване, в рамките на четиринадесет календарни дни държавата-членка продължава валидността на документа за пътуване или, при необходимост, издава нов документ за пътуване със същия период на валидност. Ако в рамките на четиринадесет календарни дни държавата-членка не е издала документа за пътуване, не е продължила неговата валидност или, при необходимост, е подновила този документ за пътуване, се счита, че тя приема използването на албанското удостоверение, установено за целите на експулсирането. ⁽¹⁾

Член 5

Рeadмисия на граждани на трети страни и на лица без гражданство

1. По молба на Албания и без други формалности освен установените в настоящото споразумение, държава-членка приема на своята територия всеки гражданин на трета страна или всяко лице без гражданство, които не отговарят или вече не отговарят на изискванията за влизане, за присъствие или за пребиваване на територията на Албания, когато е установено, или с основание може да се предположи въз основа на представени *prima facie* доказателства, че това лице:

а) притежава или е притежавало при влизане на тази територия виза или валидно разрешение за пребиваване, издадено от държавата-членка; или

⁽¹⁾ Одобрено с Инstrukция № 553 от 19 ноември 2003 г. на и.д. министър на външните работи относно издаването от албанските представителства на пасавани, предназначени за връщане в Албания.

б) е влязло на територията на Албания след като е пребивавало на или е преминало транзитно през територията на молещата държава-членка.

2. Задължението за реадмисия по параграф 1, не възниква в следните случаи:

а) ако гражданинът на третата страна или лицето без гражданство са преминали транзитно през международно летище на въпросната държава-членка; или

б) ако Албания е издала на гражданина на третата страна или на лицето без гражданство виза или разрешение за пребиваване, преди или след неговото влизане на нейна територия, освен ако:

— това лице притежава виза или разрешение за пребиваване, издадени от молещата държава-членка, които са по-продължителна валидност, или

— визата или разрешението за пребиваване, издадени от Албания, са получени посредством фалшиви или с фалшифицирани документи.

3. Задължението за реадмисия по параграф 1, се поема от държавата-членка, издала визата или разрешението за пребиваване. Ако две или повече държави-членки са издали визи или разрешения за пребиваване, задължението за реадмисия по параграф 1, се поема от държавата-членка, издала документа с най-продължителна валидност, или ако един или няколко от издадените документи са с изтекъл срок, документът, който продължава да бъде валиден. Ако всички документи са с изтекъл срок на валидност, задължението за реадмисия по параграф 1, се поема от държавата-членка, издала документа с най-близка дата на изтекъл срок. Ако документ от това естество не може да бъде представен, задължението за реадмисия по параграф 1, се поема от последната държава-членка, чиято територия е напуснало лицето.

4. Държавата-членка издава незабавно необходимия документ за пътуване за завръщане на лицето, чиято реадмисия е приета, с период на валидност най-малко шест месеца. Ако по юридически или по фактически причини заинтересованото лице не може да бъде върнато в периода на валидност на първоначално издадения му документ за пътуване, в рамките на четиринадесет календарни дни въпросната държава-членка продължава валидността на документа за пътуване или, при необходимост, издава нов документ за пътуване със същия период на валидност. Ако в рамките на четиринадесет календарни дни въпросната държава-членка не е издала документа за пътуване, не е продължила неговата валидност или, при необходимост, подновила този документ за пътуване, се счита, че тя прием използването на албанското удостоверение, установено за целите на експулсирането.

РАЗДЕЛ III

ПРОЦЕДУРА ЗА РЕАДМИСИЯ

Член 6

Принцип

1. При спазване на разпоредбата на параграф 2, за всяко предаване на лице, което трябва да бъде прието обратно на основание

на едно от задълженията по членове 2—5, се изисква представяне на молба за реадмисия до компетентния орган на замолената държава.

2. Молбата за реадмисия може да бъде заменена с писмено уведомление до компетентния орган на замолената държава, изпратено в разумен срок преди връщане на въпросното лице, при условие, че лицето, което предстои да бъде върнато обратно, притежава валиден документ за пътуване, и при необходимост, валидна виза или разрешение за пребиваване, издадени от замолената държава.

Член 7

Молба за реадмисия

1. Молбата за реадмисия съдържа, доколкото е възможно, следната информация:

- a) лични данни за лицето, което следва да бъде прието обратно (например име, презиме, дата на раждане и, когато е възможно, място на раждане, име на бащата, име на майката и последно местопребиваване);
 - b) посочване на средствата, с които са установени или е приети за установени въз основа на *prima facie* доказателства, гражданството, транзита, условията за реадмисия на граждани от трети страни и на лица без гражданство, и незаконното влизане и пребиваване.
2. Молбата за реадмисия също така съдържа, доколкото е възможно, следната информация:
- a) декларация, че лицето, което следва да бъде прието обратно, може да се нуждае от съдействие или грижи, при условие че заинтересованото лице е дало изричното си съгласие за подобна декларация;
 - b) всяка друга мярка за защита или за сигурност, която може да се наложи при индивидуалното връщане.
3. Общ формуляр образец, който се използва при молбите за обратно приемане, съдържащ се в Приложение 5.

Член 8

Начини за доказване на гражданството

1. Доказателство гражданство съгласно член 2, параграф 1, и на член 4, параграф 1, може по-конкретно да бъде представено посредством изброените в приложение 1 документи, дори когато срокът им на валидност е изтекъл. Ако са представени такива документи, държавите-членки и Албания признават взаимно гражданството без да е необходима допълнителна проверка. Доказателство за гражданство не може да бъде представено чрез фалшиви документи.

2. *Prima facie* доказателства в съответствие с член 2, параграф 1, и на член 4, параграф 1, могат да бъдат представени посредством изброените в приложение 2 документи, дори когато срокът им за валидност е изтекъл. Ако са представени такива документи,

държавите-членки и Албания считат, че гражданството е установено, освен ако могат да докажат обратното. *Prima facie* доказателства не могат да бъдат представени чрез фалшиви документи.

3. Ако не е възможно да бъде предоставен нито един от изброените в приложения 1 и 2 документи, компетентните дипломатически и консулски представителства на Албания или на въпросната държава-членка предприемат, при поискване, в разумен срок, необходимите действия за изслушване на лицето, което следва да бъде прието обратно, за да бъде установено неговото гражданство.

Член 9

Начини за доказване относно граждани на трети страни и на лица без гражданство

1. Доказателство на изискванията за реадмисия на граждани от трети страни и на лица без гражданство по член 3, параграф 1, и на член 5, параграф 1, може да се представи по-конкретно посредством доказателствени средства, изброени в приложение 3. То не може да се извърши с фалшиви документи. Държавите-членки и Албания признават взаимно такова доказателство, без да е необходима допълнителна проверка.

2. *Prima facie* доказателства относно изискванията за реадмисия на граждани от трети страни и на лица без гражданство по член 3, параграф 1, и член 5, параграф 1, може да се представят посредством доказателствени средства, изброени в приложение 4. То не може се извърши с фалшиви документи. Когато такива *prima facie* доказателства са представени, държавите-членки и Албания считат, че са налице изискванията, освен ако те могат да докажат обратното.

3. Неправомерното влизане, присъствие или пребиваване могат да бъдат установени посредством документ за пътуване на въпросното лице, на който не е положена виза или всяко друго изискуемо разрешение за пребиваване на територията на молещата държава. Декларация на молещата държава, че заинтересованото лице е задържано без необходимите документи за пътуване, виза или разрешение за пребиваване, представлява също така *prima facie* доказателство за неправомерното влизане, присъствие или пребиваване.

Член 10

Срокове

1. Молбата за реадмисия трябва да бъде представена на компетентния орган на замолената държава в максимален срок от една година след като на компетентния орган на молещата държава е станало известно, че гражданин на трета страна или лице без гражданство не отговаря или вече не отговаря изискванията за влизане, присъствие или пребиваване. Когато пречки от юридически или фактически характер не позволяват молбата да бъде представена своевременно, срокът се продължава по искане на молещата държава, но само до момента на отпадане на тези пречки.

2. Отговор на молба за реадмисия трябва да бъде даден в разумен срок и при всички случаи в максимален срок от четиринадесет календарни дни. Отказът по молба за реадмисия е мотивиран. Срокът започва да тече от датата на получаване на молбата за

реадмисия. При липса на отговор в определения срок се счита, че предаването е одобрено.

3. След даването на съгласие за предаването или, при необходимост, след изтичане на срока от четиринадесет календарни дни заинтересованото лице се предава незабавно и не по-късно от три месеца. По молба на молещата държава този срок може да бъде продължен толкова дълго, колкото налагат пречките от юридически или от практически характер.

Член 11

Условия за предаване и начини на транспорт

1. Преди връщането на лицето компетентните органи на Албания и на съответната държава-членка писмено и предварително се разпореждат за датата на връщане, за входния пункт, за евентуална охрана и друга информация по предаването.

2. Нито едно транспортно средство, било то по въздух, по суша или по море не е забранено. Връщането по въздух не се осъществява задължително чрез националните превозвачи на Албания или на държавите-членки и може да се извърши с редовни или с чартърни полети. В случай на предаване под охрана, охраната не включва само оправомощени лица на молещата държава, стига оправомощените лица да са от Албания или от държавата-членка.

Член 12

Рeadмисия поради грешка

Албания приема незабавно всяко лице, прието обратно от държава-членка, и държава-членка приема незабавно всяко лице, прието обратно от Албания, ако в срок от три месеца след предаване на заинтересованото лице се установи, че изискванията, установени в членове 2—5 не са изпълнени. В такива случаи компетентните органи на Албания и на съответната държава-членка разменят цялата информация, с която разполагат, относно истинската самоличност, гражданство или транзитно преминаване на лицето, което трябва да бъде прието обратно.

РАЗДЕЛ IV

ТРАНЗИТНИ ПРЕМИНАВАНИЯ

Член 13

Принципи

1. Държавите-членки и Албания следва да ограничават транзитното преминаване на граждани от трети страни и на лица без гражданство до случаите, при които тези лица не могат да бъдат директно върнати до държавата — цел на пътуването.

2. Албания разрешава транзитното преминаване на граждани от трети страни или на лица без гражданство, ако държавата-членка

поиска това, и държава-членка разрешава транзитното преминаване на граждани от трети страни или на лица без гражданство, ако Албания поиска това, при условие, че е гарантирано продължаването на пътуването през евентуални други транзитни държави и обратното приемане в държавата — цел на пътуването.

3. Албания или държавата-членка могат да откажат транзитното преминаване:

а) ако гражданинът от трета страна или лицето без гражданство рискуват да бъдат подложени на мъчение, или нечовешки или унижителни изпитания, или наказание или смъртна присъда, или на преследване поради расата, религията, националността, принадлежността си към определена социална група или поради политическите си убеждения в държавата — цел на пътуването, или в друга транзитна държава; или

б) ако гражданинът на трета държава или лицето без гражданство са преследвани или подложени на наказателно преследване или санкции в замолената държава или в друга транзитна държава; или

в) по причини, свързани с общественото здраве, националната сигурност, обществения ред, или поради други национални интереси на замолената държава.

4. Албания или държавата-членка може да отнеме издадено разрешение, ако обстоятелствата посочени в параграф 3 възникнат или станат известни в последствие, което може да попречи на осъществяването на транзитното преминаване, или ако продължаването на пътуването в евентуални транзитни държави или обратното приемане в държавата — цел на пътуването, не е гарантирано. В този случай, при необходимост и незабавно молещата държава приема обратно гражданина на трета страна или лицето без гражданство.

Член 14

Процедура по транзитно преминаване

1. Всяка молба за транзитно преминаване се отправя писмено до компетентния орган на замолената държава и да съдържа следната информация:

а) вид транзитно преминаване (по въздух, суша или море), евентуални други транзитни държави и предвидената крайна цел на пътуването;

б) лични данни за заинтересованото лице (например име, фамилно име, моминско име, други използвани имена или имена, под които лицето е известно или псевдоним, дата на раждане, пол и, при възможност, място на раждане, националност, език, вид и номер на документа за пътуване);

в) предвиждания пункт за влизане, дата на предаването и евентуално използване на охрана;

г) декларация, че от гледна точка на молещата държава изискванията по член 13, параграф 2, са изпълнени и че не е известна причина, оправдаваща отказа съгласно член 13, параграф 3,

Общият формуляр образец на молбите за транзитно преминаване се съдържа в приложение 6.

2. В срок от пет календарни дни и в писмена форма замолената държава информира молещата държава за приемането на лицето, като потвърждава пункта за влизане и предвидената дата за приемане, или я информира за отказа да приеме лицето и причините за този отказ.

3. Ако транзитното преминаване се осъществява по въздух, лицето, обект на реадмисия, и евентуалната охрана са освободени от виза за летищен транзит.

4. При условие че са проведени взаимни консултации, компетентните органи на замолената държава подпомагат транзитните преминавания, по-конкретно чрез наблюдение на въпросните лица и чрез предоставяне на подходящи съоръжения за тази цел.

РАЗДЕЛ V

РАЗХОДИ

Член 15

Транспортни и транзитни разходи

Без да се засяга правото на компетентните органи да си възстановят разходите, свързани с реадмисията, от лицето подлежащо на реадмисия, или от трето лице, всички разходи по транспорта до границата на държавата — цел на пътуването, осъществени във връзка с реадмисия и транзитно преминаване съгласно настоящото споразумение, са за сметка на молещата държава.

РАЗДЕЛ VI

ЗАЩИТА НА ДАННИТЕ И КЛАУЗА ЗА НЕПРИКОСНОВЕНОСТ

Член 16

Защита на данните

Съобщаването на лични данни се осъществява от компетентните органи съответно на Албания или на държавата-членка, само, ако то е необходимо за прилагането на настоящото споразумение. Обработването и манипулация на личните данни в даден отделен случай, се осъществява при спазване на националното законодателство на Албания, а когато администраторът е компетентен орган на държава-членка - на разпоредбите на Директива 95/46/ЕО⁽¹⁾ и на национално законодателство от тази

държава-членка приетото съгласно тази директива. В допълнение се прилагат следните принципи:

- а) личните данни трябва да бъдат използвани справедливо и законно;
- б) личните данни трябва да бъдат събирани за конкретна, ясно формулирана и законна цел за привеждане в изпълнение на настоящото споразумение и да не бъдат допълнително обработвани от органа, който ги съобщава, или от този, който ги получава, по начин, който е несъвместим с тази цел;
- в) личните данни трябва да бъдат адекватни, релевантни, и да не са прекомерни по отношение на целите, за които се събират и/или обработват допълнително; личните данни могат да се отнасят по-конкретно до следните елементи:

— лични сведения относно лицето, подлежащо на приемане (например име, фамилно име, евентуално предишни имена, други използвани имена, имена, с които то е известно, или псевдоним, пол, семейно положение, дата и място на раждане, сегашно и евентуално предишно гражданство),

— паспорт, карта за самоличност или шофьорска книжка (номер, срок на валидност, дата на издаване, орган и място на издаване),

— спиране на определени места и маршрути,

— друга необходима информация за идентификация на лицето, подлежащо на обратно приемане, или за преглед на изискванията за реадмисия, произтичащи от настоящото споразумение;

- г) личните данни трябва да бъдат точни и, при необходимост, актуализирани;

- д) личните данни трябва да се съхраняват под форма, която позволява съответните лица да бъдат идентифицирани за период, не по-дълъг от необходимия за постигане на целите, за които те са събрани, или за които те са допълнително обработвани;

- е) както органът, който съобщава данните, така и органът, който ги данните, вземат всички разумни мерки, за да гарантират, според случая, коригирането, изтриването или блокирането на личните данни, когато обработването им не съответства на

⁽¹⁾ Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. относно защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни (ОВ 281, 23.11.1995 г., стр. 31). Директива, изменена с Регламент (ЕО) № 1882/2003 (ОВ L 284, 31.10.2003 г., стр. 1).

разпоредбите на настоящия член, по-конкретно защото тези данни не са адекватни, релевантни и точни или са прекомерни по отношение на целите, за които са обработвани. Това включва уведомяване на другата страна за всяка корекция, изтриване или блокиране;

- ж) при поискване получаващият орган информира органа, съобщаващ данните, как те са били използвани и какви резултати са получени;
- з) личните данни могат да бъдат съобщавани само на компетентните органи. За тяхното последващо съобщаване на други органи е необходимо предварителното съгласие на органа, който ги е съобщил;
- и) органът, съобщаващ данните, и получаващият орган са длъжни да направят писмен запис на съобщаването и на получаването на личните данни.

Член 17

Клауза за неприкосновеност

1. Настоящото споразумение не засяга правата, задълженията и отговорностите на Общността, на държавите-членки и на Албания, произтичащи от международното право, и по-конкретно от Европейската конвенция за защита правата на човека и на основните свободи от 4 ноември 1950 г., на Конвенцията от 28 юли 1951 г. и на Протокола от 31 януари 1967 г. относно статута на бежанците, както и международните механизми за експулсиране.

2. Никакъв елемент на настоящото споразумение не възпрепятства връщането на дадено лице по силата на други формални и неформални ангажименти.

РАЗДЕЛ VII

ПРИВЕЖДАНЕ В ИЗПЪЛНЕНИЕ И ПРИЛОЖЕНИЕ

Член 18

Съвместен комитет за рeadмисия

1. Договарящите се страни си оказват взаимно помощ при прилагане и тълкуване на настоящото споразумение. За целта учредяват съвместен комитет за рeadмисия (наричан по-долу „комитет“) със задача по-конкретно:

- а) да контролира прилагането на настоящото споразумение;
- б) да решава реда за осъществяване на неговото еднообразно приложение;

в) да обменя редовно информация за съставените от отделните държави-членки и от Албания протоколи за приложение по силата на член 19;

г) да решава налагащите се изменения в приложенията към настоящото споразумение;

д) да препоръчва изменения в настоящото споразумение.

2. Решенията на комитета са задължителни за договарящите се страни.

3. Комитетът включва представители от Общността и от Албания. Общността е представена от Комисията, подпомагана от експерти от държавите-членки.

4. Комитетът се свиква при необходимост по искане на една от договарящите се страни.

5. Комитетът установява свой процедурен правилник.

Член 19

Протоколи за привеждане в изпълнение

1. Албания и държава-членка могат да съставят протоколи за привеждане в изпълнение, обхващащи правилата относно:

- а) определянето на компетентните органи, на граничните пропускателни пунктове и обмен на за звена за връзка;
- б) условията за връщане под охрана, включително при транзитното преминаване под охрана на граждани на трети страни и на лица без гражданство;
- в) средства и документи, допълнителни към тези, изброени в приложения 1—4.

2. Протоколите за привеждане в изпълнение по параграф 1, влизат в сила след нотифицирането им в комитета за рeadмисия посочен член 18.

3. Албания приема да прилага всяка разпоредба на протокол за привеждане в изпълнение, съставен от държава-членка и в отношенията ѝ с всяка друга държава-членка, по искане на последната.

Член 20

Връзка с двустранните споразумения или спогодби за рeadмисия на държавите-членки

Разпоредбите на настоящото споразумение имат примат над всяко друго двустранно споразумение или спогодба за рeadмисия на незаконно пребиваващи лица, сключено или с възможност да бъде сключено, по силата на член 19 между отделните държави-членки и Албания.

РАЗДЕЛ VIII

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 21

Териториално приложение

1. При условията на параграф 2, настоящото споразумение се прилага на територията, на която се прилага Договора за създаване на Европейската общност, и на територията на Албания.

2. Настоящото споразумение не се прилага на територията на Кралство Дания.

Член 22

Влизане в сила, срок и денонсиране

1. Настоящото споразумение подлежи на ратифициране или одобрение от договарящите се страни съгласно съответните им процедури.

2. При условията на параграф 3, настоящото споразумение влиза в сила в първия ден от втория месец, следващ датата, на която договарящите се страни нотифицират една на друга, че са приключили процедурите, посочени в параграф 1.

3. Членове 3 и 5 влизат в сила две години след датата по параграф 2.

4. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок.

5. Всяка една от договарящите се страни може да денонсира настоящото споразумение с нотификация до другата страна. Споразумението преставя да действа шест месеца след датата на тази нотификация.

Член 23

Приложения

Приложения 1—6 са неразделна част от настоящото споразумение.

Съставено в Люксембург на четиринадесети април две хиляди и пета година в два екземпляра на английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, немски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, нидерландски, чешки, шведски и на албански, като всички текстове имат еднаква сила.

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

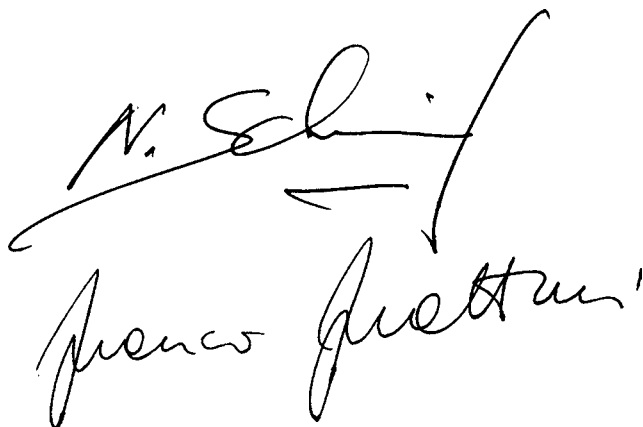
Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

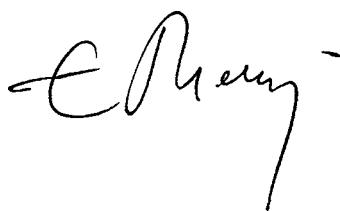
På Europeiska gemenskapens vägnar

Për Komunitetin Evropian



N. Schifano

Por la República de Albania
Za Albánskou republiku
På Republikken Albaniens vegne
Für die Republik Albanien
Albaania Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Per la Repubblica di Albania
Albānijas Republikas vārdā -
Albanijos Respublikos vardu
az Albán Köztársaság részéről
Għar-Repubblika ta' l-Albanija
Voor de Republiek Albanië
W imieniu Republiki Albanii
Për Republikën e Shqipërisë
För Republiken Albanien
Albanian tasavallan puolesta
Za Republiko Albanijo
Za Albánsku republiku
Pela República da Albânia



ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Общ списък на документите, чието представяне се счита за доказателство за гражданство

(Член 2, параграф 1, член 3, параграф 1, член 4, параграф 1 и член 5, параграф 1)

- Паспорт, независимо от вида му (национален, дипломатически, служебен, колективен и друг заместващ паспорта документ, включително паспорти на малолетни),
 - карта за самоличност независимо от вида ѝ (включително карти за определен период от време и временни карти),
 - военна книжка и военна карта за самоличност,
 - професионална моряшка книжка и корабна книжка,
 - удостоверение за гражданство и други официални документи, в които се споменава или се посочва гражданството.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Общ списък на документите, чието представяне се счита за *prima facie* доказателство за гражданството

(Член 2, параграф 1, член 3, параграф 1, член 4, параграф 1 и член 5, параграф 1)

- Фотокопие на един от изброените в приложение I документи,
 - шофьорска книжка или фотокопие от нея,
 - акт за раждане или фотокопие от него,
 - служебна карта от предприятие или фотокопие от нея,
 - декларация от свидетел,
 - декларация от заинтересованото лице и езикът, който това лице говори, включително удостоверен с официален тест,
 - всеки друг документ, позволяващ да се установи гражданството на заинтересования.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Общ списък на документите, считани за доказателство за изискванията за реадмисия на граждани от трети страни и на лица без гражданство

(Член 3, параграф 1, и член 5, параграф 1)

- Печат за влизане/излизане или подобно вписване в документа за пътуване на заинтересованото лице или друго доказателство за влизане/излизане (например снимка),
 - документи, удостоверения и различни разписки (например разписка от хотел, срещи за медицински прегледи или болнично лечение, пропуски за обществени/частни учреждения, договори за наемане на коли, разписки от кредитни карти и др.), от които е ясно, че заинтересованото лице е пребивавало на територията на замолената страна,
 - билети и/или списъци на пътници на въздухоплавателни компании, железници, морски компании или автобуси, удостоверяващи присъствието и маршрута на заинтересованото лице на територията на замолената държава,
 - информация, от която е видно, че заинтересованото лице е използвало услугите на куриер или на пътническа агенция,
 - официални декларации, в частност от служители на гранични пунктове и от други свидетели, които могат да удостоверят, че въпросното лице е преминало през границата,
 - официална декларация от заинтересованото лице в рамките на съдебна или административна процедура.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Общ списък на документите, считани за *prima facie* доказателство на условията за реадмисия на граждани от трети страни и на лица без гражданство

(Член 3, параграф 1 и член 5, параграф 1)

- Описание на мястото и на обстоятелствата, при които заинтересованото лице е било задържано след влизане на територията на молещата държава, издадено от компетентните органи на тази държава,
 - информация относно самоличността и/или престоя на лицето, предоставена от международна организация,
 - декларация на заинтересованото лице,
 - доклади/потвърждения на информация от членове на семейството, от пътуващи с това лице и др.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ 5



(Герб на Албания)

(Място и дата)

(Посочване на органа, поискал реадмисията)

Изм. №:

До

(Посочване на органа, от когото е поискана реадмисията)

ИСКАНЕ ЗА РЕАДМИСИЯ

съгласно член 7 от Споразумението от 14 април 2005 г. между Европейската общност и Република Албания относно обратно приемане на лица, пребиваващи без разрешение

А. Лични данни

1. Пълно име (презимето се подчертава):

2. Моминско име:

3. Дата и място на раждане:

4. Пол и физическо описание (ръст, цвят на очите, отличителни белези и т.н.):

5. Имена на бащата и майката:

6. Известен/известна също така като (предишни имена, прозвища или псевдоними):

7. Националност и език:

8. Гражданско състояние: ☐ женен/омъжена ☐ неженен/неомъжена ☐ разведен/а ☐ вдовец/вдовица

Ако е женен/омъжена: имената на съпруга/съпругата:

Имена и възраст на децата (ако има такива):

9. Последен адрес в държавата, поискала реадмисията:

Фотография

Б. Специални обстоятелства, свързани с лице, обект на реадмисия

1. Здравословно състояние

(например, възможно позоваване на специални медицински грижи; латинско наименование на заразна болест):

2. Указания за особено опасно лице

(например, подозрения за извършено сериозно престъпление; агресивно поведение)

В. Приложени доказателствени средства

1.

(Вид документ)

(Сериен номер, дата и място на издаване)

Издаващ орган

Срок на валидност

2.

(Вид документ)

(Сериен номер, дата и място на издаване)

Издаващ орган

Срок на валидност

3.

(Вид документ)

(Сериен номер, дата и място на издаване)

Издаващ орган

Срок на валидност

4.

(Вид документ)

(Сериен номер, дата и място на издаване)

Издаващ орган

Срок на валидност

Г. Забележки

(Подпис на органа, поискал реадмисията)

(Печат)

ПРИЛОЖЕНИЕ 6



(Герб на Албания)

(Място и дата)

(Посочване на органа, поискал реадмисията)

Изм. №:

До

(Посочване на органа, от когото е поискана реадмисията)

ИСКАНЕ ЗА ТРАНЗИТНО ПРЕМИНАВАНЕ

съгласно член 14 от Споразумението от 14 април 2005 г. между Европейската общност и Република Албания относно реадмисията на лица, пребиваващи без разрешение

А. Лични данни

1. Пълно име (презимето се подчертава):

2. Моминско име:

3. Дата и място на раждане:

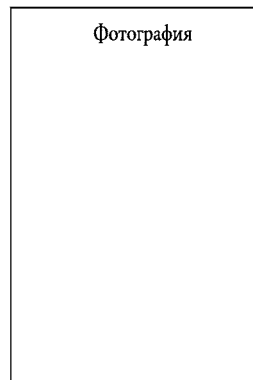
4. Пол и физическо описание (ръст, цвят на очите, отличителни белези и т.н.):

5. Известен/известна също така като (предишни имена, прозвища или псевдоними):

6. Националност и език:

7. Тип и номер на документа за пътуване:

Фотография



Б. Транзитно преминаване

1. Тип на транзитното преминаване:

☐

по въздух

☐

по море

☐

по суша

2. Държава на крайното местоназначение:

.....

3. Еwentуални други държави на транзитно преминаване:

.....

4. Предложено място на пресичане на границата, дата, време на прехвърляне и еwentуална охрана:

.....

.....

.....

5. Приемане, гарантирано във всяка друга държава на транзитно преминаване и в държавата на крайното местоназначение:

(Член 13, параграф 2)

☐

Да

☐

Не

6. Наличност на информация за каквато и да е причина за отказ на транзитно преминаване:

(Член 13, параграф 3)

☐

Да

☐

Не

В. Забележки

.....

.....

.....

.....
(Подпис на органа, поискал реадмисията).....
(Печат)

ОБЩА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ВРЪЗКАТА С БЪДЕЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СТАБИЛИЗИРАНЕ И ЗА АСОЦИИРАНЕ

Договарящите се страни отбелязват, че на 31 януари 2003 г. започнаха преговори за сключване на споразумение за стабилизиране и асоцииране (ССА) между Албания, от една страна, и Общността и нейните държави-членки, от друга, което ще включва и разпоредби за предотвратяване и контрол на незаконната имиграция, както и за реадмисия. Договарящите се страни се споразумяват настоящото споразумение да бъде изцяло взето под внимание в съответните разпоредби на ССА.

ОБЩА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ЧЛЕН 3

Договарящите се страни отчитат, че задължението за реадмисия по отношение на граждани на трети страни и на лица без гражданство, притежаващи валидна виза, издадена от Албания (член 3, параграф 1, буква а) на настоящото споразумение) се прилага само когато визата е използвана за влизане на територията на Албания.

ОБЩА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ЧЛЕН 18

Заседанията на съвместния комитет за реадмисия се провеждат, доколкото това е възможно, успоредно с тези на съответния компетентен под-комитет, който ще бъде учреден в рамките на бъдещото споразумение за стабилизиране и асоцииране.

Съвместният комитет информира този под-комитет за своята работа.

Правилникът за дейността на съвместния комитет за реадмисия е съвместим с този на подкомитета.

ОБЩА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ДАНИЯ

Договарящите се страни отбелязват, че настоящото споразумение не се прилага на територията на Кралство Дания, нито спрямо нейни граждани. При тези обстоятелства е уместно Албания и Дания да сключат споразумение за реадмисия със същите изисквания като тези на настоящото споразумение.

ОБЩА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ИСЛАНДИЯ И НОРВЕГИЯ

Договарящите се страни отбелязват съществуващите тесни връзки между Европейската общност и Исландия и Норвегия, по-конкретно споразумението от 18 май 1999 г. относно асоциирането на тези две държави в процеса, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген. При тези условия е уместно Албания да сключи споразумение за реадмисия с Исландия и с Норвегия със същите изисквания като тези на настоящото споразумение.
